

Мощанская Елена Юрьевна,

кандидат педагогических наук, доцент, кафедра иностранных языков, лингвистики и перевода, Пермский национальный исследовательский политехнический университет; 614010, г. Пермь, пр-т Комсомольский, д. 29; e-mail: emosch@mail.ru

**ОРГАНИЗАЦИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ
ПРИ ФОРМИРОВАНИИ ДИСКУРСИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ УСТНОГО ПЕРЕВОДЧИКА**

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: самостоятельная работа; научно-исследовательская деятельность; дискурсивные компетенции; переводоведение; обучение переводу; устный перевод.

АННОТАЦИЯ. Статья посвящена организации самостоятельной работы студентов в ходе развития дискурсивной компетенции в рамках дисциплины «Устный перевод на первом, втором иностранном языке». Цель статьи – обоснование выбора форм самостоятельной работы студентов при формировании дискурсивной компетенции устного переводчика в рамках названной дисциплины. Дискурсивная компетенция устного переводчика понимается как готовность и способность воспринимать и понимать устно-речевой дискурс субъектов общения, принадлежащих к разным культурам, в единстве всех его составляющих, выделять главную мысль при опоре на контекст (в том числе и на переводческую запись) и транслировать ее в соответствии с ситуацией общения и национально-культурными особенностями ее оформления, структурирования, реализации (выбор соответствующих языковых и неязыковых средств в рамках жанра, функционального стиля, регистра, ситуации общения) при условии необходимой адаптации к принимающей культуре. Самостоятельная работа студентов по развитию названной компетенции подразделяется на учебную и научно-исследовательскую деятельность. Другими критериями типологизации выступают последовательность этапов устного последовательного перевода, уровень коммуникации, уровень формирования навыков и умений, стратегия перевода. В статье предложены примеры формулировок заданий по организации самостоятельной работы студентов, направленные на формирование дискурсивной компетенции устного переводчика в рамках самостоятельной учебной, научно-исследовательской и квазипрофессиональной деятельности. Результаты могут быть использованы в практических курсах обучения устных переводчиков, при создании учебно-методических пособий.

Moshchanskaya Elena Yur'evna,

Candidate of Pedagogy, Associate Professor of Department of Foreign Languages, Linguistics and Translation, Perm National Research Polytechnic University, Perm, Russia.

**ORGANISATION OF STUDENTS' INDEPENDENT WORK
WHEN FORMING DISCURSIVE COMPETENCE OF INTERPRETERS**

KEY WORDS: independent work; research; discursive competence; translation studies; translation teaching; interpretation; translation.

ABSTRACT. The article deals with the organization of students' independent work during the development of discourse competence in the discipline "Interpretation from the First /Second Foreign Language". The aim of this article is to substantiate the forms of students' independent work when forming the discursive competence of an interpreter within this discipline. We understand the discursive competence of an interpreter as the willingness and ability to perceive and understand oral discourse of the communication subjects, who belong to different cultures, in the unity of all its components, to identify the main idea by relying on the context (including note-taking) and to translate it according to the communication situation and national-cultural peculiarities of its structure, implementation (selection of appropriate linguistic and non-linguistic means within the genre, functional style, register, and the situation of communication) with the necessary adaptation to the host culture. Independent work of students in the development of these competencies is divided into educational and scientific activities. Other typological criteria are the sequence of steps in the interpreting, the level of communication, level of skills formation, and translation strategy. The article provides examples of tasks for the organization of students' independent work, which are aimed at the formation of discursive competence of an interpreter within independent educational, research, and quasi-professional activities. The results can be used in practical training of interpreters and writing course books.

Вступление в Болонский процесс, переход на двухуровневую систему подготовки специалистов, направленность образования на «интеллектуальное, духовно-нравственное, творческое, физическое и (или) профессиональное развитие человека, удовлетворение его образовательных потребностей и интересов» [1] определяют ключевую задачу образования – формиро-

вание компетентного специалиста. И. А. Зимняя выделяет пять компонентов компетентности, подлежащих формированию: «готовность к проявлению свойства, знание способов и программ выполнения действий, опыт реализации знаний (навыки и умения), личностная значимость компетенции, эмоционально-волевая регуляция» [3, с. 34-35]. Становление специалиста, при-

обретение умений самостоятельно решать возникающие проблемы начинается уже в процессе обучения в вузе при осуществлении учебной и исследовательской деятельности, особую роль в которой играет самостоятельная работа студентов (СРС).

Мы солидаризируемся с М. А. Федоровой, которая полагает, что СРС выступает основой образовательного процесса в контексте компетентностного подхода, ибо только в процессе СРС формируются рефлексивные знания и умения, приобретается личностный опыт решения ситуативных проблем, вырабатываются качества личности и другие подобные новообразования [15], иными словами, формируется самообразовательная компетентность, которую И. А. Зимняя относит к ключевым компетентностям профессионала [4, с. 34-42].

Рассмотрим определения самостоятельной работы, предлагаемые в педагогических словарях. Самостоятельная работа понимается как «индивидуальная или коллективная учебная деятельность, осуществляемая без непосредственного руководства учителя» [7], «метод обучения или самообразования» [10], как «такой вид учебной деятельности, при котором предполагается определенный уровень самостоятельности ученика во всех ее структурных компонентах: от постановки проблемы до осуществления контроля, самоконтроля и коррекции, с переходом от выполнения простейших видов работы к более сложным, носящим поисковый характер», как «средство формирования познавательных способностей учащихся, их направленности на непрерывное самообразование» [11, с. 134].

Самостоятельная работа, таким образом, понимается как разновидность учебной познавательной индивидуальной или групповой деятельности, предполагает, с одной стороны, наличие управления со стороны преподавателя, с другой стороны, развитие самостоятельности обучаемого.

П. И. Пидкасистый формулирует требования к организации самостоятельной работы: соответствие конкретной дидактической цели и задаче, направленность на выработку психологической установки к самостоятельному пополнению своих знаний, на формирование умений ориентироваться в потоке научной информации [5].

В. А. Ситаров выделяет следующие типы самостоятельной работы:

- по дидактической цели – познавательная, практическая, обобщающая;
- по характеру познавательной деятельности и типу решаемых задач – исследовательская, творческая и т. д.;

- по уровню проблемности – репродуктивная, репродуктивно-исследовательская, исследовательская;

- по характеру коммуникативного взаимодействия учащихся – фронтальная, групповая, индивидуальная;

- по месту выполнения – классная, домашняя;

- по методам научного познания – теоретическая, экспериментальная [8].

Традиционно в высших учебных заведениях самостоятельная работа выполняется в рамках не только учебной, но и научно-исследовательской и профессиональной деятельности. Так, Л. С. Пичкова трактует СРС как «планируемую индивидуальную или коллективную учебную и научную работу, выполняемую в рамках образовательного процесса под методическим и научным руководством и контролем со стороны преподавателя» [6, с. 1]. С. И. Архангельский понимает СРС как «самостоятельный поиск необходимой информации, приобретение знаний, использование этих знаний для решения учебных, научных и профессиональных задач» [1].

Формы самостоятельной работы студентов, по мнению авторов учебного пособия «Компетентностный подход к реализации самостоятельной работы студентов» [14], определяются содержанием учебной дисциплины, степенью подготовленности студентов. Авторы относят к наиболее часто применяемым формам самостоятельной работы выполнение домашних заданий, решение типовых и комплексных задач, подготовку докладов, написание эссе, выполнение творческих индивидуальных работ, творческих проектов, работу над проблемными ситуациями, исследовательские работы [14, с. 24]. Мы полагаем, что выбор форм СРС определяется среди прочего и спецификой ведущей деятельности будущего специалиста, своеобразием формируемой компетенции.

Предметом нашего внимания является формирование **дискурсивной компетенции устного переводчика (ДК)**, понимаемой нами как готовность и способность воспринимать и понимать устно-речевой дискурс субъектов общения, принадлежащих к разным культурам, в единстве всех его составляющих (речевой, невербальной, индивидуально-личностной, жанровой, интерактивной, социокультурной, событийной), выделять главную мысль при опоре на контекст и транслировать ее в соответствии с ситуацией общения и национально-культурными особенностями ее оформления, структурирования, реализации (выбор соответствующих языковых и неязыковых средств в рамках жанра, функционального стиля, регистра, си-

туации общения) при условии необходимой адаптации к принимающей культуре.

Рассмотрим состав ДК на уровне знаний и умений. ДК предполагает присвоение следующих **знаний**:

- знание основных когнитивных моделей профессионального дискурса;
- знание типичных ситуаций общения, ситуативных клише и жестов, правил, норм и стереотипов дискурсивного поведения коммуникантов и переводчика в них;
- знание специфики взаимодействия пары культур и этикетных норм общения в типичных ситуациях взаимодействия;
- знание доминирующих ценностей взаимодействующих культур;
- знание исторического контекста взаимодействия на уровне стран, организаций и непосредственных участников;
- знание основных стратегий и тактик взаимодействия;
- знание основных жанров устного специального дискурса, а также особенностей их композиции и реализации как в иностранном, так и в русском языке;
- знание основных стратегий устного перевода текстов различных жанров, культурно маркированных феноменов на уровне слова, фразы, невербальных явлений и деятельности общения и взаимодействия в целом;
- знание специфики информационной структуры высказывания и правил ее передачи [12, с. 108-109].

Мы выделяем в составе дискурсивной компетенции устного переводчика пять групп **комбинированных умений**:

1) *умения, связанные с восприятием, пониманием и трансляцией смысла звучащего креолизованного высказывания*, в том числе и при опоре на контекст. В данную группу мы включаем, например, умения восприятия, понимания и выборочной трансляции паралингвистических средств и средств невербального поведения оратора, умения сочетания нескольких видов деятельности в процессе устного последовательного перевода (УПП): «слушание и письмо-фиксация смыслов, слушание и референтное чтение демонстрационных материалов, слушание и зрительное смысловое восприятие неязыковых знаковых средств (таблиц, графиков и т. д.), говорение и чтение зафиксированных в переводческой записи мыслей субъектов общения, говорение и референтное чтение демонстрационных материалов» [10, с. 490];

навыки и умения вероятностного прогнозирования и т. д.;

2) *умения, обусловленные жанрово-текстовой спецификой звучащего высказывания* (восприятие, понимание и трансляция устных высказываний разных жанров при сохранении жанрообразующих элементов, связности, логики, доминирующей функции и адекватный выбор регистра и стиля высказывания);

3) *умения этикетного коммуникативного поведения в типичных ситуациях*: умение соблюдать нормы поведения взаимодействующих культур, этикет поведения переводчика в типичных ситуациях общения, знание и умение использовать ситуативные клише и жесты, адекватно выбирать тональность общения и т. д.;

4) *умения коммуникативного взаимодействия, в том числе и эмоционально-эмпатийного*: распознавание и трансляция интенции и доминирующей стратегии говорения и взаимодействия в ситуации общения, владение эмоциями и проявление эмпатии к взаимодействующим лицам, умение работать с информацией в ходе взаимодействия, в том числе и запрашивать необходимую информацию в процессе устного перевода [12, с. 109-110].

5) *умения выбора адекватной ситуации УПП и типу дискурса стратегии перевода на микро- и макроуровне*.

При организации СРС по формированию ДК устного переводчика мы опирались на следующие основания деления заданий для самостоятельной работы: **по типу познавательной деятельности** – учебная / научно-исследовательская / квазипрофессиональная деятельность, **по последовательности этапов УПП** – предпереводческая / переводческая / постпереводческая деятельность, **по уровню формирования навыков и умений** – деятельность на уровне отдельных навыков и умений ДК переводчика / на уровне комбинированных навыков и умений ДК, **по уровню коммуникации** – деятельность на уровне текстового жанра (жанровая компетенция), коммуникативной ситуации / коммуникативного события (коммуникативная компетенция), **по виду стратегии перевода** – стратегии перевода на микро- и макроуровне. Основные формы и виды заданий для СРС, направленной на формирование дискурсивной компетенции, представлены в табл. 1.

Формы и виды самостоятельной работы студентов по развитию дискурсивной компетенции устного переводчика

Аудиторная самостоятельная работа	Внеаудиторная самостоятельная работа
Научно-исследовательская деятельность	
<p style="text-align: center;">Предпереводческий этап</p> <p>1. Анализ и характеристика типа дискурса по предложенному алгоритму*.</p> <p>2. Анализ ситуации УПП на основе динамической наглядности по предложенному алгоритму*.</p> <p>3. Анализ устного жанра / скрипта выступления по предложенному алгоритму*.</p> <p style="text-align: center;">Предпереводческий / постпереводческий этапы</p> <p>4. Анализ видеозаписи, скрипта и выявление стратегий перевода на микро- и макроуровне дискурса*.</p> <p>5. Анализ ситуации УПП на основе динамической наглядности, выявление и фиксация ошибок речевого и неречевого поведения устного переводчика*.</p> <p>6. Анализ видеозаписи, скрипта и сопоставление паралингвистического и невербального поведения оратора и переводчика*.</p> <p style="text-align: center;">Постпереводческий этап</p> <p>7. Составление памяток для переводчика по работе в той или иной сфере и ситуации перевода, по характеристике того или иного жанра*.</p>	<p style="text-align: center;">Пред- и постпереводческий анализ</p> <p>1. Посещение фестивалей, выставок, музеев, предприятий с последующим составлением отчета о работе переводчика.</p> <p>2. Анализ коммуникативного поведения субъектов общения, принадлежащих к разным культурам, в типичных ситуациях профессионального общения на основе научных трудов, видеоматериалов.</p> <p>3. Анализ этикетных и ритуальных моментов коммуникативного поведения субъектов общения и переводчика в ситуациях профессионального общения на основе научных трудов, видеоматериалов.</p> <p>4. Функциональный анализ текстов выступлений ораторов в сфере политического, экономического, научного и других видов профессионального общения.</p> <p>5. Выявление имплицитных / эксплицитных маркеров доминирующих в культуре ценностей на основе анализа выступлений политических лидеров и т. д.</p>
Учебная деятельность	
<p style="text-align: center;">Уровень слова и словосочетания</p> <p style="text-align: center;">Предпереводческий этап</p> <p>1. Аудирование отдельных словосочетаний, комбинаций цифр и слов, запись и воспроизведение информации на другом языке*.</p> <p style="text-align: center;">Уровень жанра. Этап перевода</p> <p>2. Аудирование отдельных типов устных жанров и запись ключевых слов. Воспроизведение сообщения по ключевым словам (на родном, иностранном языках)*.</p> <p>3. Аудирование отдельных типов устных жанров, выделение жанровообразующих признаков, воспроизведение информации с учетом сохранения жанрообразующих признаков*.</p> <p>4. Аудирование креолизованных жанров, запись ключевых слов или тема-рематической прогрессии и создание вторичного дискурса перевода при опоре на видеозапись / слайды презентации, невербальный компонент общения оратора*.</p> <p style="text-align: center;">Предпереводческий этап</p> <p>5. Составление интервью, переговоров на основе текстов, ответов, вопросов*.</p> <p>6. Составление функциональных схем переговоров, презентаций, речей*.</p> <p style="text-align: center;">Уровень информации. Этап перевода</p> <p>7. Аудирование отдельных типов устных жанров, фиксация тема-рематической прогрессии и создание вторичного дискурса перевода при опоре на запись*.</p> <p style="text-align: center;">Уровень ситуации</p> <p>8. Работа в качестве эксперта по оценке УПП.</p>	<p style="text-align: center;">Предпереводческий этап</p> <p style="text-align: center;">Уровень жанра</p> <p>1. Составление скриптов речей, докладов и выполнение функционального, дискурсивного, жанрового анализа.</p> <p>2. Составление функциональных схем переговоров, презентаций, речей.</p> <p style="text-align: center;">Уровень информации</p> <p>3. Аудирование отдельных типов устных жанров, фиксация тема-рематической прогрессии и создание вторичного дискурса перевода при опоре на запись.</p> <p style="text-align: center;">Уровень ситуации</p> <p>4. Выполнение предпереводческой подготовки к заданной ситуации перевода.</p> <p style="text-align: center;">Этап события</p> <p>5. Подготовка к участию в деловой игре.</p> <p>6. Подготовка презентаций, докладов, выступлений к ролевой и деловой игре</p> <p style="text-align: center;">Этап перевода</p> <p>7. УПП видеоматериалов, материалов к деловой игре.</p> <p style="text-align: center;">Пред- и постпереводческий этапы</p> <p style="text-align: center;">Уровень слова, словосочетания</p> <p>8. Составление глоссариев, словарей-тезаурусов по теме.</p> <p style="text-align: center;">Постпереводческий этап</p> <p>9. Постпереводческий анализ трудностей, стратегий, ошибок перевода в типичных ситуациях УПП.</p>
Квазипрофессиональная деятельность	
<p style="text-align: center;">Предпереводческий этап</p> <p>1. Решение ситуативных задач.</p> <p style="text-align: center;">Этап перевода</p> <p>2. Участие в разыгрывании ситуаций УПП в качестве субъекта общения, переводчика.</p> <p>3. Работа в качестве эксперта по оценке коммуникативного поведения субъектов общения и переводчика в ходе ролевой / деловой игры.</p>	<p style="text-align: center;">Предпереводческий этап</p> <p>1. Подготовка к работе в качестве переводчика в клубе переводчика.</p> <p style="text-align: center;">Этап перевода</p> <p>2. Деятельность в качестве переводчика в клубе переводчика.</p> <p>3. Деятельность в качестве эксперта в жюри.</p>

Примечание. Выполнение заданий, помеченных звездочкой, проводится первоначально в аудитории, затем в рамках внеаудиторной самостоятельной работы.

Приведем примеры формулировок заданий по некоторым видам самостоятельной работы студентов, направленных на формирование ДК устного переводчика.

Задание на развитие аналитических способностей в ходе предпереводческого

анализа вида дискурса: *Прочтите выдержку из текста выступления федерального канцлера Германии на заседании Бундестага, определите вид дискурса (политический, экономический, краеведческий и т. д.), опишите специфику этого дискурса*

по параметрам: глобальная цель общения, участники, социальный хронотоп, ценности, доминирующие стратегии и тактики, специфическая общая картина мира как система опосредованных личностных знаний и представлений, специфические характеристики текстов.

Задание на выработку стратегии перевода на микроуровне дискурса: *Выберите из меню на иностранном / русском языке по пять названий блюд, предложите ваш перевод, какие стратегии перевода вы использовали?*

Задание на выявление имплицитных / эксплицитных маркеров доминирующих в культуре ценностей: *Познакомьтесь с определением термина «ценность», прочтите выступление федерального канцлера Германии Ангелы Меркель, подчеркните слова / словосочетания, являющиеся эксплицитными маркерами доминирующих ценностей Германии.*

Задание на анализ ситуации УПП на основе динамической наглядности по предложенному алгоритму: *Посмотрите видеосъемки ситуации экскурсии и дайте характеристику названной ситуации по предложенной схеме: сфера общения / вид дискурса, характеристика коммуникативной, социальной ситуаций и ситуации взаимодействия, описание конвенциональных норм поведения партнеров и переводчика, своеобразия вербального и невербального компонентов общения субъектов и переводчика [13, с. 123-126].*

Задание на аудирование отдельных типов устных жанров и фиксацию тематической прогрессии: *Прослушайте текст выступления президента России В. В. Путина на совместном заседании*

консультационной комиссии государственного совета и запишите подтемы выступления, при повторном прослушивании добавьте к подтемам ремы. Обратите внимание на частоту смены подтем. Воспроизведите текст выступления президента по вашей записи.

При организации самостоятельной работы студентов важно на первом этапе знакомить обучающихся с алгоритмами выполнения учебной и исследовательской деятельности, параметрами ее оценки, составлять карты индивидуальных и коллективных заданий по выполнению тех или иных видов деятельности, сочетая традиционные и творческие виды заданий.

Таким образом, в данной статье описана специфика организации и выбора форм СРС при формировании ДК устного переводчика. Самостоятельная работа студентов в рамках формирования ДК устного переводчика направлена на получение знаний и развитие следующих навыков и умений: 1) предпереводческого и постпереводческого анализа дискурса, события, ситуации и реализуемых в них устно-речевых жанров; 2) анализа и устного последовательного перевода звучащего креализованного текста; 3) устного последовательного перевода типичных устно-речевых жанров при сохранении жанровых доминант, 4) коммуникативного поведения субъектов общения изучаемых языков, 5) стратегий перевода устно-речевого дискурса на микро- и макроуровнях. Новизна исследования заключается в том, что представлены основания для типологии заданий СРС по формированию ДК устного переводчика, даны примеры формулировок заданий.

ЛИТЕРАТУРА

1. Архангельский С. И. Учебный процесс в высшей школе и его закономерные основы и методы. – М. : Высшая школа, 1980.
2. Закон «Об образовании в Российской Федерации». – Гл. 1. Ст. 2. – В ред. от 27.12.2012 №273-ФЗ.
3. Зимняя И. А. Ключевые компетенции – новая парадигма результата современного образования [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.eidos.ru/journal/2006/0505.html>.
4. Зимняя И. А. Ключевые компетенции как результативно-целевая основа компетентного подхода в образовании // Высшее образование сегодня. – 2003. – №5. – С. 34-42.
5. Пидкасистый П. И. Самостоятельная деятельность учащихся. – М., 1972.
6. Пичкова Л. С. Организация самостоятельной работы студентов как фактор формирования профессионально значимых компетенций // Пути повышения конкурентоспособности экономики России в условиях глобализации : мат-лы конф. (МГИМО (У) МИД РФ). – М. : МГИМО-Университет, 2008.
7. Педагогический энциклопедический словарь. – М., 2002.
8. Серова Т. С. Смысловое слуховое вербальное восприятие и специфика упражнений в устном последовательном одностороннем переводе // Информация, информированность и инновации в межкультурном профессиональном общении в сфере науки и техники. Избранное о теории и практике научно-технического перевода и профессиональной подготовки переводчиков : сб. ст. – Пермь : Перм. нац. исслед. политехн. ун-т, 2016. – С. 482-492.
9. Ситаров В. А. Дидактика : учеб. пособие для студ. высш. пед. учеб. заведений / под ред. В. А. Слассенина. – М. : Академия, 2002.
10. Современный словарь по педагогике / сост. Е. С. Рапацевич. – М., 2001.
11. Коджаспирова Г. М., Коджаспиров А. Ю. Педагогический словарь : для студ. высш. и сред. пед. учеб. заведений. – М. : Академия, 2001.

12. Мощанская Е. Ю. Дискурсивная компетенция переводчика как объект формирования // Преподавание иностранных языков в контексте современной образовательной парадигмы (немецкий язык) : коллект. моногр. / отв. ред. С. С. Габдуллин. – Уфа : Аэтерна, 2016. – С. 69-131.
13. Мощанская Е. Ю. Анализ ситуации УПП как первый этап ее моделирования в ходе обучения переводчиков // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. – 2016. – №3. – С. 117-129.
14. Троянская С. Л., Савельева М. Г. Компетентностный подход к реализации самостоятельной работы студентов : учеб. пособие. – Ижевск : УдГУ, 2013.
15. Федорова М. А. Учебная самостоятельная деятельность студентов в контексте компетентностного подхода [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.jedukation.ru/2_2010/27.html.24.

REFERENCES

1. Arkhangel'skiy S. I. Uchebnyy protsess v vysshey shkole i ego zakonomernye osnovy i metody. – М. : Vysshaya shkola, 1980.
2. Zakon «Ob obrazovanii v Rossiyskoy federatsii». – Gl. 1. St. 2. – V red. ot 27.12.2012 №273-F3.
3. Zimnyaya I. A. Klyuchevye kompetentsii – novaya paradigma rezul'tata sovremennogo obrazovaniya [Elektronnyy resurs]. – Rezhim dostupa: <http://www.eidos.ru/journal/2006/0505.html>.
4. Zimnyaya I. A. Klyuchevye kompetentnosti kak rezul'tativno-tselevaya osnova kompetentnostnogo podkhoda v obrazovanii // Vysshee obrazovanie segodnya. – 2003. – №5. – S. 34-42.
5. Pidkasiy P. I. Samostoyatel'naya deyatel'nost' uchashchikhsya. – М., 1972.
6. Pichkova L. S. Organizatsiya samostoyatel'noy raboty studentov kak faktor formirovaniya professional'no znachimykh kompetentsiy // Puti povysheniya konkurentosposobnosti ekonomiki Rossii v usloviyakh globalizatsii : mat-ly konf. (MGIMO (U) MID RF). – М. : MGIMO-Universitet, 2008.
7. Pedagogicheskiy entsiklopedicheskiy slovar'. – М., 2002.
8. Serova T. S. Smyslovoe slukhovo verbal'noe vospriyatie i spetsifika uprazhneniy v ustnom posledovatel'nom odnostoronnem perevode // Informatsiya, informirovannost' i innovatsii v mezhkul'turnom professional'nom obshchenii v sfere nauki i tekhniki. Izbrannoe o teorii i praktike nauchno-tekhnicheskogo perevoda i professional'noy podgotovki perevodchikov : sb. st. – Perm' : Perm. nats. issled. politekhn. un-t, 2016. – S. 482-492.
9. Sitarov V. A. Didaktika : ucheb. posobie dlya stud. vyssh. ped. ucheb. zavedeniy / pod red. V. A. Slashtenina. – М. : Akademiya, 2002.
10. Sovremennyy slovar' po pedagogike / sost. E. S. Rapatsevich. – М., 2001.
11. Kodzhaspirova G. M., Kodzhaspirov A. Yu. Pedagogicheskiy slovar' : dlya stud. vyssh. i sred. ped. ucheb. zavedeniy. – М. : Akademiya, 2001.
12. Moshchanskaya E. Yu. Diskursivnaya kompetentsiya perevodchika kak ob'ekt formirovaniya // Prepodavanie inostrannykh yazykov v kontekste sovremennoy obrazovatel'noy paradigmy (nemetskiy yazyk) : kollekt. monogr. / отв. ред. С. С. Габдуллин. – Уфа : Aeterna, 2016. – С. 69-131.
13. Moshchanskaya E. Yu. Analiz situatsii UPP kak pervyy etap ee modelirovaniya v khode obucheniya perevodchikov // Vestnik PNIPIU. Problemy yazykoznanii i pedagogiki. – 2016. – №3. – С. 117-129.
14. Troyanskaya S. L., Savel'eva M. G. Kompetentnostnyy podkhod k realizatsii samostoyatel'noy raboty studentov : ucheb. posobie. – Izhevsk : UdGU, 2013.
15. Fedorova M. A. Uchebnaya samostoyatel'naya deyatel'nost' studentov v kontekste kompetentnostnogo podkhoda [Elektronnyy resurs]. – Rezhim dostupa: http://www.jedukation.ru/2_2010/27.html.24.

Статью рекомендует д-р пед. наук, проф. Т. С. Серова.